

**PENERAPAN PROGRAM TERJEMAH UNTUK  
MEMPERMUDAH DALAM MEMAHAMI AL-QUR'AN DI  
MASJID AL-HUDA SUMBERINGIN KARANGAN  
TERENGGALEK**

**SKRIPSI**

**Diajukan Kepada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Institut Agama Islam Negeri Tulungagung  
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan Guna Memperoleh Gelar Strata  
Satu Sarjana Pendidikan Islam (S.Pd.I)**



**Oleh:**

**UMITA SOFA MEGAWATI**

**NIM: 3211103150**

**JURUSAN PENDIDIKAN AGAMA ISLAM (PAI)  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI  
TULUNGAGUNG**

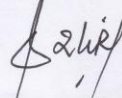
**2014**

## LEMBAR PERSETUJUAN

Skripsi dengan judul “Penerapan Program Terjemah Untuk Mempermudah Dalam Memahami Al-Qur’an Di Masjid Al-Huda Sumberingin Karanganyar Terenggalek” yang ditulis oleh Umita Sofa Megawati NIM. 3211103150 ini telah diperiksa dan disetujui, serta layak diujikan.

Tulungagung, 10 Juli 2014

Dosen pembimbing

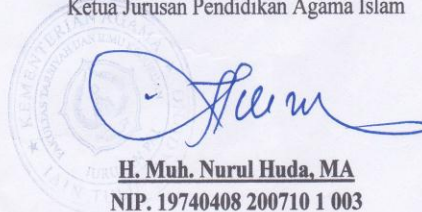


**LULUK 'ATIROTU ZAHROH, S.Ag. M.Pd.**

**NIP. 19711026 199903 2 002**

Mengetahui,

Ketua Jurusan Pendidikan Agama Islam



**H. Muh. Nurul Huda, MA**  
**NIP. 19740408 200710 1 003**

**LEMBAR PENGESAHAN**

**PENERAPAN PROGRAM TERJEMAH UNTUK  
MEMEPERMUDAH DALAM MEMAHAMI AL-QUR'AN DI  
MASJID AL-HUDA SUMBERINGIN KARANGAN  
TERENGGALEK**

**SKRIPSI**

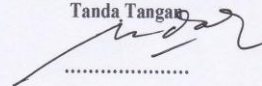
Disusun oleh

**UMITA SOFA MEGAWATI  
NIM: 3211103150**

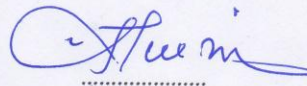
telah dipertahankan di depan dewan penguji pada tanggal 23 Juli 2014  
dan telah dinyatakan diterima sebagai salah satu persyaratan  
untuk memperoleh gelar strata satu Sarjana Pendidikan Islam (S. Pd.I)

Dewan Penguji  
Ketua / Penguji :  
INDAH KHOMSIYAH, M.Pd  
NIP 19760518 200701 2 021

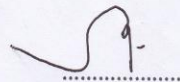
Tanda Tangan



Penguji Utama  
H. MUH. NURUL HUDA, MA  
NIP 19740408 200710 1 003



Sekretaris / Penguji :  
H. ABDUL GHOFUR NOER, S.Ag  
NIP 19520819 197903 1 002



Mengesahkan,  
Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
IAIN Tulungagung



Dr. H. Abd. Aziz, M.Pd.I  
NIP: 19720601 200003 1 002

## MOTTO

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا (سورة:الإسراء:٧٩)

*“Dan bangunlah pada sebagian dari waktu malam serta kerjakanlah "sembahyang tahajjud" padanya, sebagai sembahyang tambahan bagimu; semoga Tuhanmu membangkit dan menempatkanmu pada hari akhirat di tempat yang terpuji” (QS. Al-Israa’:79)*

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Alhamdulillah Rabbil Aalamiin. Puji syukur teruntai dari sanubariku yang terdalam atas karunia dan rahmat Allah SWT. Dengan segenap rasa cinta dan sayang kupersembahkan. Karya sederhana ini untuk:

1. Bapak dan Ibu saya tercinta, Bapak Atim dan Ibu Umi Sofwatin yang telah memberikan semangat dan motivasi, juga memberikan seluruh kasih sayangnya dan yang selalu mendo'akanku.
2. Adik saya tersayang Sintya Aninda Ramadhani yang selalu menghibur dan memberi semangat kepadaku.
3. Tunangan saya tercinta Achmad Zainudin yang selalu memberikan semangat dan motivasi kepadaku.
4. Saudara-saudara saya tercinta keluarga besaku yang senantiasa mengasihiku dan memberikan support kepadaku.
5. Para Dosen saya di IAIN Tulungagung khususnya Ibu Luluk 'Atirotu Zahroh S.Ag. M.pd. yang selalu membimbing dan mengarahkanku demi terselesaikannya skripsiku dan menjadi pelita dalam studiku.
6. Bapak Nasrul Manar S.Ag. selaku Ketua Ta'mir masjid Al-Huda Sumberingin Karangn Trenggalek yang telah mengizinkan saya melakukan penelitian disana, serta Ustadz Anang Wahid Lc, selaku guru yang mengajar progam terjemah yang telah membantu dan membimbingku menyelesaikan penelitian ini.

7. Sahabat-sahabat senasip seperjuangan yang aku sayangi dan teman-teman di PAI-E angkatan 2010 yang tak bisa disebutkan semuanya.
8. Keluarga besar Perpustakaan IAIN Tulungagung yang mengajarku arti kebersamaan dan kekeluargaan.
9. Almamaterku IAIN Tulungagung.

## KATA PENGANTAR

Puji syukur alhamdulillah penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT. Atas segala karunia-Nya sehingga laporan penelitian ini dapat terselesaikan. Shalawat dan salam semoga senantiasa abadi tercurahkan kepada Nabi Muhammad SAW, dan umatnya.

Sehubungan dengan selesainya penyusunan skripsi ini, tidak terlepas dari bantuan semua pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan banyak terima kasih dan penghargaan yang tidak terhingga kepada:

1. Dr. H. Maftukin, M.Ag, selaku Rektor IAIN Tulungagung.
2. Dr. H. Abd. Aziz, M.Pd.I, selaku Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Tulungagung.
3. H. Muh. Nurul Huda, MA, selaku Ketua Jurusan Pendidikan Agama Islam IAIN Tulungagung
4. Luluk 'Atirotu Zahroh, S.Ag. M.Pd, selaku dosen pembimbing yang telah memberikan pengarahan dan koreksi sehingga penelitian dapat terselesaikan.
5. Segenap Bapak/Ibu Dosen IAIN Tulungagung yang telah membimbing dan memberikanawasannya sehingga studi ini dapat terselesaikan.
6. Nasrul Manar S.Ag, selaku ketua Ta'mir masjid Al-Huda Sumberingin Karangn Trenggalek yang telah memberikan izin melaksanakan penelitian.
7. Semua pihak yang telah membantu terselesaikannya penulisan laporan penelitian ini.

Dengan penuh harap semoga jasa kebaikan mereka diterima Allah SWT, dan tercatat sebagai amal shalih.

Penulis menyadari dalam penyusunan laporan penelitian ini masih jauh dari kesempurnaan. Untuk itu, kritik dan saran yang sifatnya konstruktif dan inovatif sangat diharapkan sebagai bahan perbaikan. Semoga laporan penelitian ini dapat bermanfaat bagi penulis pada khususnya dan bagi pembaca pada umumnya. Amin.

Tulungagung, 9 Juli 2014

Penulis,

**Umita Sofa Megawati**  
**NIM. 3211103150**



## DAFTAR ISI

Halaman Judul.....	i
Halaman Persetujuan.....	ii
Halaman Pengesahan .....	iii
Halaman Motto.....	iv
Halaman Persembahan .....	v
Kata Pengantar .....	vii
Daftar Isi.....	ix
Daftar Tabel .....	xii
Daftar Lampiran .....	xiii
Abstrak .....	xiv

## BAB I : PENDAHULUAN

A. Latar Belakang.....	1
B. Fokus Penelitian.....	9
C. Tujuan Penelitian .....	9
D. Kegunaan Hasil Penelitian.....	10

E. Penegasan Istilah.....	11
F. Sistematika Penulisan Skripsi.....	12

## **BAB II : KAJIAN PUSTAKA**

A. Program Terjemah .....	14
1. Pengertian Terjemah .....	14
2. Pentingnya Terjemah Al-Qur'an.....	15
3. Syarat-syarat Terjemah .....	16
4. Metode yang Digunakan dalam Menterjemah .....	18
5. Langkah-langkah Menterjemahkan Al-Qur'an .....	21
B. Memahami Al-Qur'an.....	28
1. Pengertian Al-Qur'an .....	28
2. Memahami Tujuan Al-Qur'an.....	29
3. Langkah-langkah Memahami Al-Qur'an.....	32
4. Cara Mudah Memahami Al-Qur'an.....	34
C. Penerapan Program Terjemah untuk Mempermudah dalam Memahami Al-Qur'an.....	36
D. Penelitian Terdahulu .....	37
E. Kerangka Berfikir Teoritis (Paradigma).....	38

## **BAB III: METODE PENELITIAN**

A. Pola dan Jenis Penelitian.....	39
-----------------------------------	----

B. Lokasi Penelitian.....	40
C. Kehadiran Peneliti.....	42
D. Sumber Data .....	43
E. Teknik Pengumpulan Data.....	44
F. Teknik Analisis Data .....	46
G. Pengecekan Keabsahan Data .....	49
H. Tahap-tahap Penelitian .....	53

#### **BAB IV: HASIL PENELITIAN**

A. Paparan Data .....	56
B. Temuan Penelitian .....	72
C. Pembahasan .....	73

#### **BAB V: PENUTUP**

A. Kesimpulan .....	88
B. Saran .....	90

#### **DAFTAR RUJUKAN**

#### **LAMPIRAN-LAMPIRAN**

## DAFTAR TABEL

2.1 Contoh Kata Sambung I.....	23
2.2 Contoh Kata Sambung II.....	24
2.3 Contoh Kata Ganti Orang Pertama dan Kedua.....	25
4.1 Tabel jenjang materi pendidikan.....	60
4.2 Tabel Muatan Materi Tata Bahasa.....	76
4.3 Tabel Muatan Materi Tata Bahasa.....	77
4.4 Tabel Muatan Materi Tata Bahasa.....	78

## DAFTAR GAMBAR

4.1 Gambar Pembelajaran Pertemuan ke I.....	74
3.1 Gambar Model Interaktif.....	49

## **DAFTAR LAMPIRAN**

1. Lampiran Materi
2. Pedoman Observasi
3. Pedoman Interview
4. Transkrip Wawancara
5. Dokumentasi Penelitian
6. Pernyataan Keaslian Tulisan
7. Surat Permohonan Izin Penelitian
8. Surat Pemberian Izin Penelitian
9. Surat Keterangan Telah Mengadakan Penelitian
10. Kartu Bimbingan
11. Daftar Riwayat Hidup

## ABSTRAK

Skripsi dengan judul, “*Penerapan Program Terjemah untuk Mempermudah dalam Memahami Al-Qur’an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karang Trenggalek*”. Yang ditulis oleh Umita Sofa Megawati, NIM 3211103150, Dosen Pembimbing Luluk ‘Atirotu Zahroh, S.Ag. M.Pd. Jurusan Pendidikan Agama Islam, IAIN Tulungagung. 2014

**Kata Kunci:** Program terjemah, Pemahaman Al-Qur’an

Penelitian ini ditalarbelakangi oleh kurangnya pemahaman masyarakat setempat terhadap isi Al-Qur’an. Dengan adanya program terjemah sehingga dapat membantu masyarakat untuk memudahkan dalam memahami isi Al-Qur’an. pembelajaran program terjemah dalam memahami Al-Qur’an dilakukan dengan menggunakan metode pengulangan untuk mempermudah pemahaman Al-Qur’an karena dengan banyaknya ayat-ayat Al-Qur’an yang terjadi pengulangan akan lebih mudah untuk dipahami. Usaha tersebut dilakukan oleh masjid Al-Huda Sumberingin.

Berdasarkan latarbelakang di atas maka dapat dapat diambil rumusan masalah: (1) Bagaimana saja langkah-langkah penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al-Qur’an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karang Trenggalek ? (2) Bagaimana metode yang di gunakan dalam penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al-Qur’an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karang Trenggalek ? (3) Bagaimana faktor penghambat dan pendukung penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al-Qur’an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karang Trenggalek?

Berpijak pada rumusan masalah tersebut, maka penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan langkah-langkah, metode, dan faktor-faktor yang yang mempengaruhi dalam penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al-Qur’an. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian deskriptif. Adapun langkah-langkah yang dilakukan dalam penelitian ini adalah: observasi, wawancara, dan dokumentasi dengan menggunakan analisis data, penyajian data, dan verifikasi. Penelitian ini juga melakukan pengecekan keabsahan data dengan menggunakan teknik perpanjangan kehadiran, triangulasi, pembahasan sejawat.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) langkah-langkah penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al-Qur’an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karang Trenggalek, yaitu mencari kata-kata yang “maknanya” sama dengan bunyi bacaan kemudian mencari kata-kata yang sudah di kenal artinya jenjang materi pendidikannya Tingkat Dasar (paket 1,2,3) Menerjemahkan kosa-kata, kandungannya, Mengenal Isim, Fi’il dan Huruf, Mentasrif : Madhi, Mudhaari’ Amar, Jamid, Mustaq. Tingkat Menengah (paket 4,5,6) Mengenal Jamid dan Mutasharif, Mengenal shahih dan Mu’tal, Mengenal Mujarrad dan Mazid. Tingkat Atas (paket 7,8,9) Mengenal Mabni dan Mu’rab, Mengenal Umdah , Mengenal Takmilah / Fadhlah. Tingkat Tinggi (paket

11,12,13,14,15) Pendalaman Sharaf, Pendalaman Nahwu, Pengenalan Balaghah, Pendalaman Balaghah, 'Ulum Al Qur'an, 'Ulum Al Qur'an. (2) metode yang di gunakan dalam penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al- Qur'an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek, adalah metode tikkor yaitu terjemah kosa kata dan mencari kata-kata yang baru yang belum terjadi pengulangan. (3) faktor penghambat dan pendukung penerapan program terjemah untuk mempermudah dalam memahami Al-Qur'an di Masjid Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek adalah: 1) Latar belakang peserta yang berbeda-beda, 2) Latar belakang pendidikan, 3) faktor usia, 4) faktor waktu. Sedangkan faktor pendukungnya adalah 1. Metodenya singkat, 2. Modul dan VCD tutorial yang merangkum semua materi yang akan dipelajari, 3. Niat dan semangat.



## ABSTRACT

Thesis entitled “Application Program to Facilitate the Understanding Translations of the Qur'an at Mosque Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek” written by Umita Sofa Megawati NIM 3211103150. Guided by Luluk 'Atirotu Zahroh, S.Ag. M.Pd, Islamic Education Department (PAI). IAIN Tulungagung, 2014.

Keywords: Translation program, Understanding the Qur'an

The background of this research by the lack of local understanding of the contents of the Qur'an. With the translation program that can help people to make it easier to understand the contents of the Qur'an. learning programs in understanding the translation of the Quran done by using repetition to facilitate understanding of the Qur'an as the number of verses of the Qur'an that repetition would be easier for the in beyond. Effort conducted by the Al-Huda Sumberingin

Based on the above background, it can be retrieved formulation of the problem: (1) What are the steps to facilitate the implementation of the program in understanding the translation of the Qur'an at Mosque Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek,? (2) What methods are used in the application of the translation program to facilitate the understanding of the Qur'an at Mosque Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek,? (3) What are the factors inhibiting and supporting the implementation of a translation program to facilitate the understanding of the Qur'an at Mosque Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek,?

Based on the formulation of the problem, the study aims to describe the steps, methods, and factors that affect the implementation of a translation program to facilitate the understanding of the Qur'an. The approach used in this study is a qualitative approach with descriptive research. The steps are performed in this study are: observation, interviews, and documentation by using data analysis, data presentation, and verification. This study also checks the validity of the data by using an extension of presence, triangulation, peer discussion.

These results indicating that: (1) the implementation of measures to facilitate the translation program to understand the Qur'an at Mosque Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek, the search for the words "meaning" equal to the sound of reading then look for words that are already in the know mean level of education materials Elementary Level (1,2,3 package) Translates vocabulary, abortion, Know ISIM, ficil and letters, Mentasrif: Madhi, Mudhaari 'Amar, Jamid, Mustaq. Intermediate (4,5,6 package) Know Jamid and Mutasharif, authentic and Mu'tal Know, Know Mujarrad and Mazid. Upper level (7,8,9 package) Know Mabni and Mu'rab, Umdah Know, Know Takmilah / Fadhlah. High levels (11,12,13,14,15 package) Deepening Sharaf, deepening Nahwu, Introduction to Balagha, deepening balaghah, 'Ulum Al-Qur'an,' Ulum al Quran.. (3) factors inhibiting and supporting the implementation of a translation program to facilitate the understanding of the Qur'an at Mosque Al-Huda Sumberingin Karangany Trenggalek, are: 1) The background of the different participants, 2) educational

background, 3) age, 4) the time factor. While supporting factor is 1. Brief method,  
2. Modules and VCD tutorials that encapsulates all of the material to be studied,  
3. Intention and spirit.

## ملخص

أطروحة تحت عنوان " تطبيق برنامج لتيسير فهم ترجمات القرآن في مسجد الهدى سومبيرنجين كارعا ترعلك " كتب أميتا صوفا ميجاواطي . نيم ٢٣ ١١ ٢٠١٣ . مشرف اللولو اتيراتو زهرة . التربية الإسلامية, معهد الدولة الإسلامية تولوعاكع . ٢٠١٤

### كلمات البحث: برنامج الترجمة، فهم القرآن

الدراسة التي أن المحتويات هذه الدراسة على الجزء الخلفي من خلال عدم فهم المحلية لمضمون القرآن. مع برنامج الترجمة التي يمكن أن تساعد الناس لجعلها أسهل للفهم محتويات القرآن. برامج التعلم في فهم وترجمة القرآن القيام به باستخدام التكرار لتسهيل فهم القرآن حيث أن عدد آيات القرآن أن التكرار سيكون من الأسهل أن تكون مفهومة. حملت جهد من قبل المسجد الهدى سومبيرنجين.

على أساس الخلفية أعلاه، فإنه يمكن استرجاع صياغة المشكلة: (١) ما هي الخطوات اللازمة لتيسير تنفيذ البرنامج في فهم وترجمة القرآن الكريم في مسجد الهدى سومبيرنجين كرعن ترعلك؟ لتسهيل فهم القرآن في مسجد الهدى سمبرعن كرعن ترعلك؟ (٢) ما هي الوسائل المستخدمة في تطبيق برنامج الترجمة لتسهيل فهم القرآن في مسجد الهدى سومبيرنجين كرعن ترعلك؟ (٣) ما هي العوامل التي تحول دون ودعم تنفيذ برنامج الترجمة لتسهيل فهم القرآن في مسجد الهدى سومبيرنجين كرعن ترعلك؟

استنادا إلى صياغة المشكلة، وتهدف هذه الدراسة إلى وصف الخطوات والأساليب والعوامل التي تؤثر على تنفيذ برنامج الترجمة لتسهيل فهم القرآن. النهج المتبع في هذه الدراسة هو نهج نوعي في مجال البحث وصفي. يتم تنفيذ الخطوات الموجودة في هذه الدراسة هي: الملاحظة، والمقابلات، والوثائق باستخدام تحليل البيانات، وعرض البيانات، والتحقق. كما يتحقق هذه الدراسة من صحة البيانات باستخدام امتدادا للوجود، تثليث، مناقشة الأقران .

هذه النتائج تشير إلى أن: (1) تنفيذ تدابير لتسهيل برنامج الترجمة لفهم القرآن في مسجد الهدى سومبيرنجين التأليف علم النفس، ، وبحث عن الكلمات "معنى" يساوي صوت القراءة ثم بحث عن الكلمات التي هي بالفعل في معرفة يعني مستوى المواد التعليمية المرحلة الابتدائية (3,2,1 حزمة) يترجم المفردات، والإجهاض، تعرف اسم، فعلاً والآداب، منة سريف: ماضي، مضر (3,2,1 حزمة) جاميد، مشتاق. المتوسط (6,5,4 حزمة) تعرف جاميد و مة شريف، أصيلة و مؤتل اعرف،

اعرف موجّد ومزيد. المستوى العلوي (9،8،7 حزمة) تعرف مبني و مؤرب، العمدة اعرف، اعرف فضله/ تكميله. مستويات عالية (11،12،13،14،15 حزمة) تعميق شرف، تعميق ناهو ، مقدمة في البلاغة، وتعميق البلاغة، "العلوم آل القرآن"، العلوم آل القرآن (2) الأساليب المستخدمة في تطبيق برنامج الترجمة لتسهيل فهم القرآن في مسجد الهدى سومبيرنجين التأليف علم النفس، هو الأسلوب الذي هو التكرار ترجمة المفردات والبحث عن الكلمات الجديدة التي لم يحدث التكرار. (3) العوامل التي تحول دون ودعم تنفيذ برنامج الترجمة لتسهيل فهم القرآن في مسجد الهدى سومبيرنجين التأليف علم النفس هي: (1) على خلفية من مختلف المشاركين، (2) الخلفية التعليمية، (3) العمر، (4) عامل الوقت. وفي الوقت نفسه دعم عامل هو 1. طريقة موجزة، 2. وحدات ودروس VCD بتغليف جميع المواد لدراستها، 3. النية والروح.